

**TRANSLATION METHODS OF PASSIVE VOICE IN ENGLISH
TEENAGER NOVEL: “POLLYANNA” BY ELEANOR H PORTER FROM
ENGLISH INTO INDONESIAN**

DIFA ADELIA ADZRA NABILLA

ABSTRACT

This research only focuses on translation method of passive sentence in the *Pollyanna* novel by Eleanor H Porter into its translation *Pollyanna* which translated by Rini Nurul Badariah. This research is aimed to know how many kinds of translation methods are used in translating passive voice and the equivalence in each sentence. This research uses methods of translation theory from Newmark and equivalence theory from Nida. This researcher is using a qualitative method. Documents method is used in this research as a data collection. The result of this research shows 30 data of passive voice contains 5 translation methods. They are 3 data of literal translation (10%), 2 data of faithful translation (6,6%), 1 data of semantic translation (3,4%), 5 data of free translation (16,6%), 19 data of communicative translation (63,4%). It is interesting to observing translation. There are several aspects that may be uncovered by widening the scope of the study. This research hopefully can be provided information and became one of the references for the next researchers with the same topics.

Keywords: translation, translation method, passive voice, equivalence.

**METODE PENERJEMAHAN PASSIVE VOICE DALAM NOVEL REMAJA
BAHASA INGGRIS: “POLLYANNA” KARYA ELEANOR H PORTER DARI
BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA**

DIFA ADELIA ADZRA NABILLA

ABSTRAKSI

Penelitian ini hanya berfokus pada kalimat pasif yang ada dalam novel Pollyanna karya Eleanor H Porter ke dalam terjemahannya Pollyanna yang diterjemahkan oleh Rini Nurul Badariah. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui berapa macam metode penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan kalimat pasif dan jenis padanan dalam setiap kalimatnya. Penelitian ini menggunakan teori metode terjemahan dari Newmark dan teori kesepadanan dari Nida. Peneliti ini menggunakan metode kualitatif. Metode dokumen digunakan dalam penelitian ini sebagai pengumpulan data. Hasil penelitian menunjukkan 30 data passive voice berisi 5 metode penerjemahan. Diantaranya adalah 3 data terjemahan literal (10%), 2 data terjemahan setia (6,6%), 1 data terjemahan semantik (3,4%), 5 data terjemahan bebas (16,6%), 19 data terjemahan komunikatif (63,4%). Sangat menarik untuk mengamati terjemahan. Ada beberapa aspek yang dapat diungkap dengan memperluas ruang lingkup penelitian. Penelitian ini diharapkan dapat memberikan informasi dan menjadi salah satu referensi bagi peneliti selanjutnya dengan topik yang sama.

Kata Kunci: penerjemahan, metode penerjemahan, kalimat pasif, kesepadanan.